



John MICHET

# TCHALÂDÈ

« Noël » en patois des montagnes neuchâtelaises  
pour chœur mixte SATB a cappella

Texte de  
**Joël Rilliot**

## Tchalâdè

Ka dâ ton coueu amèr,  
L'agri s'a apondu  
Y a ra fauta de dère,  
S'piantâ dèz eûye<sup>1</sup> l'è pru.  
Y te tado la man  
Cma on ran de kyértâ,  
Y bouto, risonian,  
Ton vzedje èmerankyâ<sup>2</sup>.

Cink n'arëve k'à Tchalâdè !

Ass'bin u crouye crassu<sup>3</sup>  
Vin l'afi d'la bontâ,  
Eûlyi pâ l'fèssolu<sup>4</sup>  
I r'porè asotâ,  
Sin èspèrà de pieu  
K'on galiar « bin te végne »  
To drè seuti du coueu  
Po djeupsi lèz èrènye.<sup>5</sup>

Cink te l'vè k'à Tchalâdè !

Ass crouyo ke te séye,  
Cink te tërbe la conchâce  
Ke por ana bousséye  
Te trove pru de pachâce  
Por afrindre ta colère,  
Et d'tota bouîna grâce,  
Rabrassi lo cotère  
De tu slè de ta race.

Cink l'è fouôcha à Tchalâdè !

Même se la via tchavoune<sup>6</sup>  
Et s'pouère dâ la sâr né,  
De calu à la goûme  
I no fau bin la cvouè.  
Po fêtâ l'arouda<sup>7</sup>  
Rapyissin stu bé djeu  
De la djoûye de boutâ  
Du solè, lo reteu !

À cink i no fau crère à Tchalâdè !

## Noël

Quand dans ton cœur amer,  
Le regret s'est acharné  
Il n'y a rien besoin de dire,  
Se scruter du regard suffit.  
Je te tends la main  
Comme une raie de lumière,  
Je regarde, souriant,  
Ton visage émerveillé.

Cela n'arrive qu'à Noël

Aussi au méchant avare  
Vient l'envie d'être bon,  
Piqué (aiguillé) par le fer assolu  
Il pourrait te prendre sous son toit,  
Sans espérer plus  
Qu'un encourageant « merci »  
Venu directement du cœur  
Pour chasser le malheur (araignées)

Cela ne se voit qu'à Noël !

Aussi mauvais sois-tu,  
Cela te trouble la conscience  
Que pour quelques instants  
Tu trouves assez de patience  
Pour apaiser ta colère,  
Et de manière très affable,  
Embrasser la société  
De tout ceux (et celles) de ta race.

Cela se doit d'être à Noël !

Même si la vie à une fin  
Et s'égare dans la nuit noire,  
De couleurs au sceau à puiser  
Nous devons la couvrir.  
Pour fêter l'arode,  
Remplissons ce beau jour  
De la joie de regarder  
Du soleil, le retour !

À cela, nous devons croire à Noël !

Joël Rilliot, 04.01.21

1 Litt. se planter des yeux

2 Dérivé de miracle

3 Litt. crasseux

4 Fer assolu, lame tranchante de fer pour débiter les bardeaux

5 Au point de vue du folklore, la Suisse romande n'offre rien qui ne soit connu ailleurs. L'araignée est en général considérée comme une bête hideuse, venimeuse et de mauvais augure.

6 Litt. la vie se termine à un bout (on tchavon).

7 Des renseignements très fragmentaires et peu anciens dont nous disposons, il ressort que l'arode, connue seulement dans le canton de Neuchâtel et, d'après des noms de lieux, dans le district de Grandson, est une dame vêtue de blanc qui fait son apparition à Noël et apporte des cadeaux aux enfants sages ou des verges à ceux qui ne le sont pas. Selon quelques-uns, elle arrive montée sur un âne et s'introduit par la cheminée pour mettre des noix ou des schnetz (quartiers de pommes séchées) dans le panier placé à cet effet, préalablement rempli de foin ou de paille destinés à son âne. Selon d'autres — tradition visiblement plus ancienne — elle est revêtue d'un costume grotesque de vieille femme et parle un jargon licencieux. La seule indication que nous ayons sur la demeure des arodes, c'est qu'elles habitaient des cavernes, dont l'une dans le canton de Vaud, près de Bonvillars, l'autre dans la Béroche neuchâteloise, près de Montalchez. La première se trouvait dans la pierre de la Salaz, bloc erratique formant une grande voûte, qui pouvait abriter sept à huit personnes. L'arode a bien l'air de remonter à une période antérieure au christianisme. Son nom est d'origine incertaine et son caractère surnaturel n'est plus guère sensible que dans la croyance — fort répandue — à son entrée par la cheminée. Nous sommes disposé, ... , à y voir une survivance d'Hérodias, dont le nom de néfaste mémoire, largement répandu par le christianisme, s'est mêlé à des légendes plus anciennes. On croyait en effet que Hérodias était condamnée à errer sans repos à la tête de démons nocturnes.

(Glossaire des patois de la Suisse romande, fondé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet, Genève, Droz, 1924-, Tome I, p. 625.)



# Tchalâdè

pour chœur SATB a cappella

Texte : Joël Rilliot

Musique : John Michet

**Intro**  
♩ = 110 *mf*

Soprano  
Alto  
Ténor  
Basse

Ka dà ton coueu  
Ka dà ton coueu  
Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton coueu Ka dà ka dà

**Plézet 1**  
*mf*

Soprano  
Alto  
Ténor  
Basse

Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton coueu a - mèn,  
Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton coueu Ka dà ton coueu  
Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton

**5**

Soprano  
Alto  
Ténor  
Basse

l'a - gri s'a a - pon - du, Ya ra fau - ta de dère,  
Ka dà ton coueu Ka dà ton coueu Ka dà ton coueu Ka dà ton coueu  
Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton Ka dà ton

7

S  
A  
T  
B

S'pian - tâ dèz eûye l'è pru. Y te ta - do la man

Ka dâ ton coueu l'è pru. Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu

coueu Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu

Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton

9

S  
A  
T  
B

Cma on ran de rtâ, Y bou - to ri - so - nian,

Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu

Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton Ka dâ ton

11

S  
A  
T  
B

Ton vzedje è - me - ran - kyâ. *rall.* -----

Ka dâ ton vzedje è - me - ran - kyâ. -----

coueu Ka dâ ton coueu Ka dâ ton

Ka dâ ton coueu Ka dâ ton coueu vzedje è - me - ran -

**Refrain 1 et 2**  $\text{♩} = 90$ 

S Cink n'a - rêve — n'a - rêve k'à Tcha - lâ - dè! k'à  
 A Cink te l'vè — te l'vè k'à Tcha - lâ - dè! k'à  
 T Cink Cink Cink Cink Cink  
 B kyâ. Cink Cink Cink Cink Cink  
 rèyne.

S Tcha - lâ - dè! *accel.* 1  $\text{♩} = 110$   
 A Tcha - lâ - dè! Tcha - lâ - dè! Tcha - lâ -  
 T Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink  
 B Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink Cink  
 Tcha - lâ - dè! Tcha - lâ - dè! bin te  
 Tcha - lâ - dè! bin te

S - dè! *p* bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne Ass'  
 A bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te  
 T bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te  
 B bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te

## Couplet 2

25

S  
A

bin u crouye cras - su Vin l'a - fi d'la bon - tâ,

T

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te

B

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te

27

S  
A

Eû - lyî pâ l'fès-so-lu t'po - rè a - so - tâ,

T

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te a - so - tâ, bin te

B

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te bin te végne bin te

**SPECIMEN**  
Copie interdite  
www.schola-editions.com

29

S  
A

Sin è - spè - râ, de pieu K'on ga - liar "bin te végne"

T

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te

B

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te

31

S  
A  
T  
B

To drè seu - ti du coueu Po djeu - psî lèz è - rènye.\_\_\_\_\_

végne bin te végne bin te végne bin te végne Po djeu - psî lèz è - rènye.\_\_\_\_\_

végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne bin te végne Po

1. 2. = 110

33

S  
A  
T  
B

*rall.* - - - - - *mf* - là *p* dè!

- là - dè! *mf* *p* *mf* ke te séye ke te séye ke te

- - - - - ke te séye ke te séye ke te séye ke te séye ke te

dieu - psî lèz è - - - - - là - dè! ke te séye ke te séye ke te séye ke te séye ke te

Couplet 3

36

S  
A  
T  
B

séye ke te séye ke te séye ke te séye Ass croû - yo ke te séye Cink te

séye ke te séye ke te séye ke te séye Ass croû - yo ke te séye, ke te séye ke te

séye ke te séye ke te séye ke te séye Ass croû - yo ke te séye, ke te séye ke te

38

S  
A

tē - rbe. — la con - châce Ke por a - na bous - séye Te

T

séye ke te séye ke te séye ke te séye Ke por a - na bous - séye a - na bous - séye a - na bous -

B

séye ke te séye ke te séye ke te séye Ke por a - na bous - séye a - na bous - séye a - na bous -

40

S  
A

trove pru d'p - châce Por a - frindre ta co - lère, Et

T

séye a - na bous - séye a - na bous - séye a - na bous - séye Por a - frindre ta co - lère, ta co - lère, ta co -

B

séye a - na bous - séye a - na bous - séye a - na bous - séye Por a - frindre ta co - lère, ta co - lère, ta co -

42

S  
A

d'to - ta boû - na grâce, Ra - bras - sí lo co - tère De

T

lère, ta co - lère, ta co - lère, ta co - lère, Ra - bras - sí lo co - tère lo co - tère lo co -

B

lère, ta co - lère, ta co - lère, ta co - lère, Ra - bras - sí lo co - tère lo co - tère lo co -



## Refrain 3

44

S  
A

tu slè de ta race. Cink l'è fouô-cha à Tcha - lâ - dè! à Tcha - lâ - dè! à

T

tère lo co-tère de ta race. Cink l'è fouô-cha à Tcha - lâ - dè! à Tcha - lâ - dè! à

B

tère lo co-tère de ta race. Cink l'è fouô-cha à Tcha - lâ - dè! à Tcha - lâ - dè! à

## Couplet 4

50

S  
A

Tcha - lâ - dè! s'pouère dà la sâr né, De

T

Tcha - lâ - dè! De

B

Tcha - lâ - dè! Mêmes via tcha-voune Et s'pouère dà la sâr né, De

*rall.* *pp* *mp* *mp*

*♩ = 110*

**SPECIMEN**

**Copie interdite**

**www.schola-editions.com**

54

S  
A

ca - lu à la goûme I no fau bin la cvoué.

T

ca - lu à la goûme I no fau bin la cvoué.

B

ca - lu à la goûme I no fau bin la cvoué. Po fé - tâ l'a-roû-da

*f* *f* *f* *p*

57 *p* *mf* *ff*

S  
A  
T  
B

Ra-pyis-sin stu bé djeu De la djoûye de bou - tâ Du so - lè, lo re -  
De la djoûye de bou - tâ Du so - lè, lo re -  
Ra-pyis-sin stu bé djeu De la djoûye de bou - tâ Du so - lè, lo re -

## Refrain 4 (Coda)

60

S  
A  
T  
B

teu! A cink i no fau crêre à  
teu! cink i no fau crêre à  
teu! lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re -

62

S  
A  
T  
B

Tcha - lâ - dè! à Tcha - -  
Tcha - lâ - dè! à Tcha - -  
lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu  
teu lo re-teu lo re - teu lo re-teu lo re-teu lo re -

64 *p* *p* *p*

S  
A  
T  
B

lâ - - - - - dè!  
lâ - - - - - dè!  
lo re-teu lo re-teu lo re-teu lo re-teu  
teu lo re-teu lo re - teu lo re-teu lo re - teu



# NOËLS NOUVEAUX

Pièces commandées par Le Madrigal, ensemble vocal Le Landeron,  
à l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire (2022)



- CH 2334 JACCARD F. & S. : *Natalis Dies* (SSAATB a cappella ou avec piano/guitare)
- CH 2335 FROCHAUX P. : *Un petit roi est né* (SATB a cappella)
- CH 2336 CATTIN F. : *Eve rêve - Aylan Monument* (SSAATTBB a cappella)
- CH 2337 AEBISCHER L. : *La neige est là !* (SATB a cappella ou avec piano/guitare)
- CH 2338 PELLET F. : *J'aimais Noël* (SSAA a cappella)
- CH 2339 MURISSET S. : *Marie* (2 voix d'enfants et piano)
- CH 2340 MICHET J. : *Tchalâdè* (SATB a cappella)
- CH 2341 MÉTRAL E. : *Le Noël des mutins* (2 voix d'enfants et piano)
- CH 2342 TRAUBE A. : *Le cerisier* (SATB a cappella)
- CH 2343 CRAUSAZ L.-M. : *Lettre à l'enfant* (SATB, 2 voix d'enfants et piano ou harmonie)



Avec le soutien financier de la  
FONDATION SUISA

Consultez notre site internet : [www.schola-editions.com](http://www.schola-editions.com)